

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua aplicada C (II) italiano
Código	
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	4º
Cuatrimestre	Primer y segundo cuatrimestre
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Italiano
Descriptor	<p>Perfeccionamiento del italiano hablado y escrito para el desempeño de actividades profesionales.</p> <ul style="list-style-type: none"> —Léxico, morfología y sintaxis —Expresión oral y escrita —Manejo de textos especializados y traducción

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	José Luis Aja
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Traducción e Interpretación
Despacho	217
e-mail	joseluisaja@hotmail.com
Teléfono	2615
Horario de Tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil profesional de la titulación	
<p>Esta asignatura, que se imparte en el marco del Diploma en tercera lengua extranjera obligatorio para los alumnos del Grado en Traducción e Interpretación, amplía la formación de los estudiantes en la lengua de referencia (italiano). Contribuye a mejorar el perfil multilingüe del alumno e incrementa sus capacidades expresivas, así como la naturaleza del acto</p>	

comunicativo en entornos interculturales. El conocimiento de una tercera lengua amplía las salidas profesionales del estudiante y le sitúa en posición ventajosa en sectores como la traducción, el comercio internacional, el turismo o el entorno institucional.

Prerrequisitos

No existen formalmente prerrequisitos previos.

Competencias – Objetivos

Competencias genéricas del título

Instrumentales

CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos de cierta complejidad
	RA2	Identifica las carencias de información y las subsana con facilidad

Interpersonales

CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad
	RA3	Detecta problemas derivados de las diferencias culturales
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad

Sistémicas

CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus

		actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE19		Capacidad de entender textos especializados
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE20		Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores
	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción, como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas, etc.
CE21		Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales
	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorandos, fax
	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna
CE22		Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones, etc.), tanto de forma oral como escrita
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera
	RA3	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera
	RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque temático 1. Texto literario
Objetivos conceptuales ("saber") y procedimentales ("saber hacer"). <ul style="list-style-type: none">● Conocer el contexto histórico y sociocultural en el que se produce el texto literario.● Estudiar escuelas y autores.● Analizar el mercado editorial.
Objetivos lingüísticos <ul style="list-style-type: none">● Ampliar conocimientos sobre retórica y estilística.● Identificar los rasgos propios del texto literario en sus diferentes géneros.● Incrementar el conocimiento de las estrategias narratológicas
Objetivos léxico-gramaticales <ul style="list-style-type: none">● Passato remoto.● Estilo directo / estilo indirecto.● Uso de marcadores discursivos de carácter conversacional.● Identificación de diferentes registros expresivos.
Bloque temático 2. Texto informativo y divulgativo
Objetivos conceptuales ("saber") y procedimentales ("saber hacer") <ul style="list-style-type: none">● Conocer los objetivos, fundamentos y estrategias expresivas de texto informativo-divulgativo en lengua italiana.● Reconocer los procedimientos formales, así como los usos léxicos y estilísticos de la prensa italiana en sus diferentes secciones (opinión, política internacional, política interior, sucesos).
Objetivos lingüísticos <ul style="list-style-type: none">● Expresar la opinión de pensamientos abstractos.● Concatenar ideas complejas para construir un discurso ideológico.
Objetivos léxico-gramaticales <ul style="list-style-type: none">● Periodo hipotético.● Concordancia de tiempos y modos.● Uso de marcadores discursivos con carácter argumentativo.● Identificación de diferentes registros expresivos.● Uso de anglicismos en la lengua italiana.
Bloque temático 3. Texto especializado
Objetivos conceptuales ("saber") y procedimentales ("saber hacer") <ul style="list-style-type: none">● Conocer el contexto sociopolítico de la Italia contemporánea.● Interpretar gráficos sobre parámetros económicos.● Utilizar fuentes documentales y terminológicas que faciliten la comprensión y la expresión del lenguaje especializado.● Reconocer los aspectos expresivos básicos del lenguaje corporativo y de

los textos de ámbito legal.

Objetivos lingüísticos

- Redactar correspondencia formal. Presentar una carta de reclamación.
- Manejar adecuadamente el registro especializado y los lenguajes sectoriales.
- Profundizar en los usos estilísticos y en la retórica del texto especializado.

Objetivos léxico-gramaticales

- Uso de la oración pasiva.
- Uso del "si" passivante".
- Subordinación adverbial. Conectores y tiempos verbales.
- La oración de participio.
- La expresión de la cantidad en el texto económico.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La finalidad de esta asignatura es el incremento de la capacidad expresiva, oral y escrita, en lengua italiana (nivel de referencia B2-C1). Para ello, se aplica la siguiente metodología docente:

1. Empleo de material audiovisual con ejercicios de comprensión y reescritura.
2. Actividades relacionadas con el incremento de las competencias orales.
3. Redacciones sobre argumentos relacionados con los bloques temáticos y contenidos anteriormente expuestos.
4. Ejercicios de morfología, sintaxis y léxico en sintonía con los niveles de referencia y los objetivos incluidos en los bloques temáticos.
5. Traducción directa e inversa de textos relacionados con los bloques temáticos.
6. Presentaciones orales, individuales y por grupos, sobre los argumentos manejados a lo largo del curso.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CG11, CGS18, CE19, CE20, CE21	100%
Ejercicios prácticos y resolución de problemas (AF1)	CG11, CGS18, CE19, CE20, CE21	25%
Trabajos individuales /grupales (AF3)	CGP11, CGS20, CE19, CE20,	20%

	CE21	
Exposiciones individuales y grupales(AF4)	CGP11, CGS20, CE19, CE20, CE21, CE22	40%
Estudio y documentación (AF5)	CG11, CGS18, CE19, CE20	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
Examen (SE1)	<ul style="list-style-type: none"> ● Comprensión lectora ● Corrección gramatical ● Capacidad de expresión escrita ● Calidad de la traducción 	50%
Evaluación de ejercicios prácticos (SE2)	<ul style="list-style-type: none"> ● Asimilación de contenidos ● Corrección gramatical ● Capacidad de expresión escrita ● Calidad de la traducción 	20%
Evaluación de exposiciones individuales/grupales (SE3)	<ul style="list-style-type: none"> ● Capacidad de expresión oral ● Coherencia argumental ● Elaboración de los contenidos 	30%

ACLARACIONES IMPORTANTES SOBRE LA ASIGNATURA

● Para poder presentarse el examen final, es necesario no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplirse este requisito (art. 93.1 del requisito general), el alumno perderá el derecho a examen.

- Los alumnos deberán entregar los ejercicios prácticos programados a lo largo del curso (20% de la calificación final). En caso contrario, la nota final será no presentado.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros

Métodos de idioma

Bozzone Costa, Rosella; Ghezzi, Chiara; Piantoni, Monica (2015): *Contatto 2B. Corso di italiano per stranieri*. Bologna: Loescher Editore.

Bozzone Costa, Rosella; Ghezzi, Chiara; Piantoni, Monica (2013): *Nuovo Contatto C1. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri*. Bologna: Loescher Editore.

Giuli, Alessandro de (2013): *Magari! Corso di lingua e cultura C1/C2. Intermedio e avanzato*. Firenze: Alma Edizioni.

Marmini, Paola y Vicentini, Giosi (1998): *Passeggiate italiane*. Livello intermedio. Roma: Bonacci.

Zamora, Pablo, Arianna, Alessandro, Ioppoli, Eleonora y Simone, Federica (2006): *Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano*. Perugia: Edizioni Guerra.

Gramática

Carrera Díaz, M. (2003): *Manual de gramática italiana*. Barcelona: Ariel.

Dardano, Maurizio; Trifone, Pietro (1997): *La nuova grammatica della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

Nocchi, Susanna e Tartaglione, Roberto (2006): *Grammatica avanzata della lingua italiana*. Firenze: Alma Edizioni.

Serianni, L. (2006): *Grammatica italiana*. Torino: UTET.

Diccionarios

Cannella, Mario y Lazzarini, Beata (eds.) (2015): *Lo Zingarelli 2015*. Bologna: Zanichelli.

Páginas web

Repertorios lexicográficos:

<http://www.treccani.it/>

http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx

<http://www.homolaicus.com/linguaggi/sinonimi/>

Lenguaje especializado

<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=gRwMkURSOJZy>

umdpb6SpjsB3zQQ3C2LcrOpkWPuo2cGFctURty!-

[981380135?method=load](http://umdpb6SpjsB3zQQ3C2LcrOpkWPuo2cGFctURty!-981380135?method=load)

<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=es>

Apuntes

Véase portal de recursos (Moodle)